

Los significados inter e intra-personales en contextos científicos: el discurso de la entrevista

Mariana Pascual y Lidia Unger

Universidad Nacional de San Luis

pascualmariana@yahoo.com.ar, lunger@unsl.edu.ar

Resumen

La construcción de los significados interpersonales ha concentrado la atención de investigadores del discurso en el marco de la Lingüística Sistémico Funcional. Desde esta perspectiva, una de las líneas teóricas que ha profundizado la semiogénesis de los recursos no solamente “inter” sino también intra-personales es la Teoría de la Valoración (Appraisal Theory). El presente estudio ha sido desarrollado siguiendo los lineamientos propuestos por Martin (2000), Martin y Rose (2003, 2007), Hood (2004), Hood y Martin (2005) y Martin y White (2005). Este marco teórico fue aplicado al estudio de los procesos de enseñanza y aprendizaje del idioma inglés en ámbitos universitarios, los que presentan una amplia variedad de dificultades. Este trabajo describe un estudio que se llevó a cabo con el propósito de indagar acerca de las actitudes, valores y sentimientos de los investigadores en relación con el aprendizaje y uso del idioma inglés. Fue realizado a partir del análisis de un corpus de entrevistas efectuadas a investigadores expertos hispanohablantes de la Universidad Nacional de San Luis, Argentina, pertenecientes a tres de sus áreas disciplinares: físico-matemática, química y psicología. En el análisis de las transcripciones resultantes, se identificaron la totalidad de ocurrencias discursivas evaluativas, las cuales fueron, posteriormente, categorizadas siguiendo los sistemas de Valoración, con particular énfasis en el de ACTITUD. Se reconocieron las instancias de sus tres subsistemas – AFECTO, JUICIO y APRECIACIÓN-. Los datos obtenidos fueron, a su vez, clasificados de acuerdo con los siguientes macro-temas mencionados de manera recurrente por los sujetos: i) la experiencia de los investigadores en relación con su proceso de aprendizaje del idioma inglés; ii) sus dificultades, necesidades y expectativas y iii) actitudes y reacciones de otros actores sociales miembros de la comunidad científica internacional. Asimismo, se identificó el tipo de orientación (positiva o negativa) de cada una de las instancias. Los resultados indican que los sujetos: i) reconocen el valor de poseer un nivel avanzado de proficiencia en el idioma inglés, ii) son conscientes de sus limitaciones, iii) distinguen claramente las diferencias entre su dominio de las habilidades orales y escritas, iv) tienen un elevado nivel de conciencia genérica y v) reconocen a colegas y otros miembros del círculo de publicación como facilitadores u obstaculizadores de su desempeño profesional. Estos resultados podrían aportar información relevante y datos de utilidad para la aplicación pedagógica.

Introducción

El presente trabajo aborda la temática de la construcción de significados interpersonales desde la perspectiva propuesta por la Lingüística Sistémico Funcional (LSF). En este marco, una de las líneas teóricas que ha profundizado la semiogénesis de los recursos no solamente “inter” sino también intra-personales es la Teoría de la Valoración (Appraisal Theory), propuesta principalmente por Martin (2000), Martin y Rose (2003, 2007), Hood (2004), Hood y Martin (2005) y Martin y White (2005).

Estudios previos llevados a cabo desde esta perspectiva teórica han contribuido a la comprensión de los fenómenos lingüísticos asociados con los mecanismos y estrategias de

posicionamiento interpersonal en géneros académicos y científicos tales como las introducciones en ensayos (Hood, 2004), redacciones de alumnos de nivel secundario (Folkeryd, 2006) y grant proposals (Pascual y col., 2007; Pascual y Unger, 2008, 2009).

Sin embargo, los trabajos realizados hasta la fecha que han hecho uso de herramientas suministradas por la Teoría de la Valoración no se han concentrado en el discurso oral. Se presenta aquí un estudio de las instancias de valoración de los procesos de enseñanza y aprendizaje del idioma inglés, los que exhiben una amplia variedad de dificultades para los actores sociales involucrados. Se indaga sobre el discurso producido en entrevistas orales implementadas con docentes investigadores de la Universidad Nacional de San Luis (UNSL), pertenecientes a sus tres facultades de la sede central: i. Ciencias Humanas, ii. Ciencias Físico Matemáticas y Naturales y iii. Química, Bioquímica y Farmacia. Estos sujetos cuentan con una amplia y reconocida trayectoria en sus respectivas disciplinas y, en todos los casos, son autores de numerosas publicaciones en revistas especializadas de prestigio internacional.

El corpus de este estudio resulta de las transcripciones de entrevistas, las que fueron analizadas en el marco de la Teoría de la Valoración, según la propuesta de Martin y Rose (2003) y Martin y White (2005). La Valoración se compone de tres sistemas: ACTITUD, COMPROMISO y GRADACIÓN. Para este análisis, se utilizó el Sistema de ACTITUD, que constituye un aporte de singular relevancia a los estudios de significados, en tanto permite conocer e interpretar de qué manera los sujetos expresan sus valoraciones y sentimientos, desde una perspectiva interpersonal pero con especial énfasis en los aspectos personales.

El objetivo de este trabajo es indagar acerca de las actitudes, valores y sentimientos de los investigadores en relación con el aprendizaje y uso del idioma inglés en ámbitos universitarios. Asimismo, se intenta aportar información relevante y proporcionar datos de utilidad para la aplicación pedagógica.

La Teoría de la Valoración

En las últimas décadas, se ha presenciado un marcado interés por la generación de significados interpersonales, que emergen de la noción hallidayana de los tipos de significados relacionados con el contexto de situación que realiza el discurso en su instancia inmediata (Halliday, 1985; Halliday y Matthiessen, 2004). Siguiendo esta línea teórica, distintos autores han profundizado sobre el estudio de las valoraciones o evaluaciones proponiendo sistemas y subsistemas para el análisis de formas léxico-gramaticales y sus correlaciones semántico-discursivas (Martin, 2000; Martin y Rose, 2003, 2007; Hood, 2004; Hood y Martin, 2005 y Martin y White, 2005). En este marco, los autores proponen tres sistemas de Valoración: COMPROMISO, ACTITUD y GRADACIÓN, los que se presentan en la siguiente Tabla.

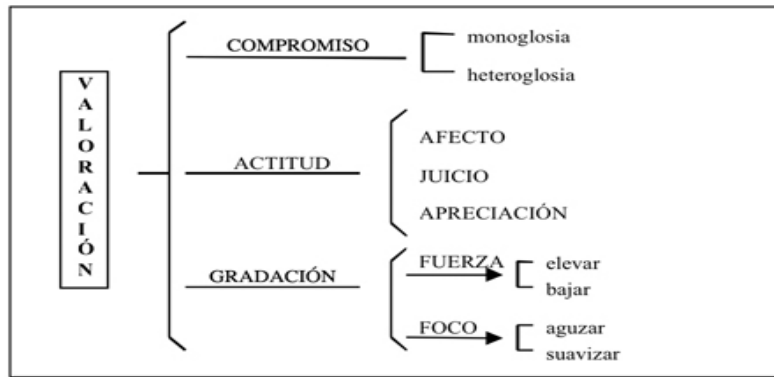


Tabla 1. Los sistemas de Valoración. (Hood y Martin, 2005)

Sistema de ACTITUD

El análisis de los recursos de Valoración que emplean los sujetos nos permite dilucidar sus posicionamientos, percepciones, sentimientos y actitudes hacia los elementos valorados. El sistema de ACTITUD se divide, a su vez, en los subsistemas de AFECTO, JUICIO y APRECIACIÓN. Cada uno puede ser positivo, negativo o ambos, y estas evaluaciones pueden ser expresadas de forma directa o invocada en el discurso. El subsistema de AFECTO se relaciona con la expresión de nuestros sentimientos frente al elemento del discurso evaluado. Estos pueden ser: Felicidad, Seguridad y Satisfacción o sus opuestos: Infelicidad, Inseguridad e Insatisfacción. El subsistema de JUICIO tiene relación con la expresión de actitudes hacia conductas que admiramos, criticamos, elogiamos o condenamos (Martin y Rose, 2003). En otras palabras, se refiere a la manera en que los individuos deberían o no comportarse en una comunidad determinada. El JUICIO puede expresarse con relación a la Estima o Sanción Social con respecto al comportamiento humano y las normas sociales que lo gobiernan en determinadas comunidades. Las categorías de este subsistema son: Normalidad, Tenacidad, Capacidad, Veracidad y Propiedad o Corrección para la evaluación ética de los individuos y sus acciones. El subsistema de APRECIACIÓN guarda relación con la evaluación de objetos y productos (más que con el comportamiento humano) en términos de principios estéticos y otros sistemas de valor social (White, 2001). Esta evaluación incluye Composición, Reacción y Valor. La Valoración en términos de Composición se refiere a la percepción, a nuestra visión del orden; la Reacción se relaciona con el afecto en cuanto expresión desiderativa o emotiva, mientras que el Valor se asocia a la cognición. La Tabla 2 muestra el Sistema de ACTITUD y sus potenciales realizaciones.

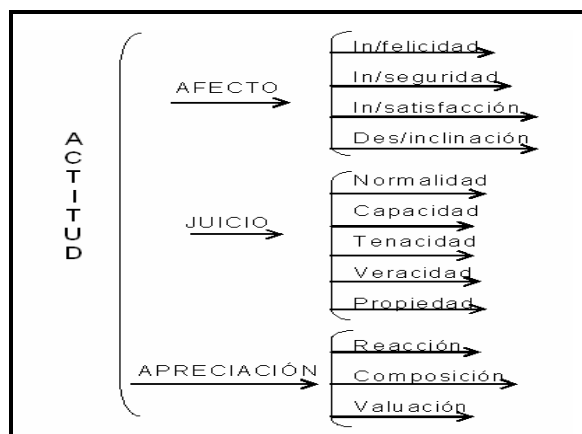


Tabla 2. El Sistema de ACTITUD (Folkeryd, 2006). Traducido por las autoras

En el caso de este trabajo, nos proponemos poner de manifiesto las formas valorativas que los investigadores expresan con relación a sus experiencias con el idioma inglés, tanto en lo que se refiere al aprendizaje, como en términos de sus producciones textuales con el auxilio de las herramientas analíticas provistas por la Teoría de la Valoración y el sistema de ACTITUD.

Contexto del Estudio

La Universidad Nacional de San Luis (UNSL) se compone de tres facultades en su sede central: Ciencias Humanas, Ciencias Físico Matemáticas y Naturales y Química, Bioquímica y Farmacia, las que cuentan con aproximadamente 350 investigadores pertenecientes a organismos nacionales tales como CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) y SeCyT-UNSL (Secretaría de Ciencia y Técnica), entre otros. Estos sujetos resultan de particular interés para el área de estudios lingüísticos en tanto su acceso a la comunidad científica internacional se encuentra parcialmente determinado por su nivel de proficiencia en géneros científicos en el idioma inglés.

Metodología y corpus

El corpus de este trabajo forma parte de uno mayor construido con los textos producidos por sujetos seleccionados de una base de datos provista por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNSL. Estos investigadores cuentan con una amplia trayectoria en sus disciplinas, con experiencia en publicación de trabajos en inglés en revistas especializadas internacionales y están categorizados como Investigadores I ó II en el Programa de Incentivos de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Nación.

Este corpus está constituido por seis entrevistas orales cuyos textos muestran un campo común, el de la experiencia de aprendizaje del inglés como lengua extranjera desde la perspectiva de los sujetos, para quienes el inglés resulta una herramienta básica e imprescindible en su quehacer científico.

La entrevista implementada fue de tipo semi-estructurada, orientada hacia temáticas relacionadas con el proceso de aprendizaje y los niveles de competencia del inglés como lengua extranjera. Asimismo, se les solicitó información relacionada con los procesos de producción de textos en inglés, necesidades y dificultades que este proceso conlleva. Este tipo de entrevista permitió que los sujetos se expresaran sobre ejes temáticos que consideraban pertinentes a sus experiencias con el idioma. La implementación de este

instrumento estuvo a cargo de las mismas investigadoras principales, acompañadas por una no-participante en formación, cuyo rol era la recopilación de datos complementarios. Las entrevistas fueron grabadas y transcritas en su totalidad y luego analizadas y categorizadas siguiendo la taxonomía del Sistema de ACTITUD.

Resultados y discusión

Los datos recolectados muestran un alto número de instancias de valoración. De un total de 360 ítems, una amplia mayoría (193) pertenecen al subsistema de APRECIACIÓN, mientras que 93 corresponden a AFECTO y 74 a JUICIO. Estos resultados se muestran en la siguiente tabla.

Sujeto	AFECTO 93		JUICIO 74		APRECIACIÓN 193		Total de instancias
	Positivo	Negativo	Positivo	Negativo	Positiva	Negativa	
1.	18	22	1	3	15	21	80
2.	6	12	11	2	36	28	95
3.	12	5	2	1	14	12	46
4.	2	5	12	26	9	12	66
5.	2	4	1	4	3	16	30
6.	2	3	4	7	12	15	43
	42	51	31	43	89	104	360

Tabla 3. Número de instancias valorativas según tipo de orientación (+ / -) en el Sistema de Actitud.

El análisis semántico-discursivo de las entrevistas en las cuales los sujetos relataron la propia experiencia arrojó macro-temas recurrentes, a partir de los cuales se conformaron las categorías emergentes que se detallan a continuación:

- i) la experiencia de los investigadores en relación con su proceso de aprendizaje del idioma inglés;
- ii) sus dificultades, necesidades y expectativas y
- iii) actitudes y reacciones de otros actores sociales miembros de la comunidad científica internacional.

APRECIACIÓN

En relación con los subsistemas de ACTITUD –AFECTO, JUICIO y APRECIACIÓN-, se observó que los sujetos hacen un uso predominante de instancias de APRECIACIÓN con orientación negativa. En el universo de la experiencia con el idioma inglés, los principales campos semánticos que evalúan de modo negativo son:

- La comunicación oral
 1. “la parte hablada del inglés es complicada”
- La producción escrita en inglés (en contraste con la producción en español)
 2. “En inglés es más difícil porque hay que ser muy preciso cuando uno escribe ... es un lenguaje muy conciso.”
- La escritura como una tarea ardua y que requiere mucho tiempo
 3. “el problema también que tengo para escribir es que tengo que tener una cierta cantidad de tiempo”
- El proceso de publicación en inglés
 4. “las revistas son medio endogámicas”
- La producción científica en inglés

5. “Lo escrito tiene otro nivel de rigurosidad, lo cual implica que vos tenés que hacer un esfuerzo mayor.”
6. “Por ahí nos sobran artículos o preposiciones”

AFECTO

Las instancias de AFECTO representan aproximadamente un cuarto del total de casos de valoración (93 casos). Se observa una leve tendencia al uso de formas con orientación negativa (51 vs. 42 positivos). Con respecto a los elementos evaluados, se observa que pertenecen a dos áreas principales, a saber:

a. Sentimientos de frustración generados por la falta de proficiencia o confianza de los investigadores

7. “... preparar conferencias y ese tipo de cosas ... es lo que más amedrenta un poco.”

b. Aspectos ideológicos

8. “...políticamente no coincido para nada con Estados Unidos, Inglaterra y porque uno también tiene una cierta aversión.”

Resulta interesante señalar que los sentimientos de frustración que los docentes expresan con relación a estas dos áreas de la experiencia – ideología y falta de proficiencia en inglés – no suelen ser priorizados a la hora de elaborar herramientas pedagógicas en los ámbitos de enseñanza o asesoramiento en el idioma inglés, especialmente en los de nivel universitario.

JUICIO

Se observó que esta subcategoría constituye la estrategia de Valoración de menor frecuencia (74 casos sobre un total de 360). Este dato podría ser interpretado como una intención por parte de los investigadores de no emitir juicios de valor sobre las temáticas en cuestión. En cambio, optan por expresar sus evaluaciones de manera indirecta, por medio de instancias de apreciación positivas o negativas.

9. “El servicio [de edición online] es bueno.”
10. “... las duras críticas de los editores ...”

En línea con esta interpretación, observamos que, en la gran mayoría de los casos, al momento de emitir juicios negativos, los sujetos eligen hacerlo de manera evocada, formulando una invitación al interlocutor a decodificar la valoración como una forma de juicio con orientación negativa, como se muestra en el siguiente ejemplo:

11. “Hay tipos que todavía no están convencidos de que hay una diferencia entre el tipo que se maneja con el inglés y el tipo que no accede al inglés.”

Es interesante señalar, a manera de excepción, que un único sujeto hace uso de instancias de JUICIO como la estrategia más usada, lo que estaría en alguna medida justificado por tratarse de un profesional de muchos años de experiencia, a punto de jubilarse, que se permite tomar una posición crítica frente a sus colegas y a la comunidad científica a la cual pertenece.

12. “La realidad es que si uno quiere publicar en serio, tiene que publicar afuera, y afuera solamente en inglés, ... pero los investigadores más o menos formados ya se han dado cuenta de eso.”

Subsistemas de ACTITUD y categorías emergentes

Las categorías emergentes aparentan una correspondencia con los tres subsistemas. En el caso de la primera -la experiencia de los investigadores en relación con su proceso de aprendizaje del idioma inglés-, la correlación se establecería con APRECIACIÓN de

orientación negativa. Este resultado da cuenta, en la mayoría de los casos, de evaluaciones negativas de las propias experiencias en cuanto a aprendizaje y producción. Esto puede observarse en los ejemplos 1 a 6.

Al referirse a sus dificultades, necesidades y expectativas, los investigadores utilizan preferentemente estrategias de AFECTO. En este caso la orientación negativa supera a las positivas. Esto se evidencia claramente por el uso de significados construidos desde el plano de la deficiencia y no de la expectativa, como lo ilustra el siguiente ejemplo:

13. "... eso me cuesta o sea escribir un trabajo para mi es sudar mucho, sudar mucho y leer al mismo tiempo muchos (...) entendés como es la estructura especial."

En cuanto a las actitudes y reacciones de otros actores sociales miembros de la comunidad científica internacional, con la excepción del sujeto número 4, como se explicó en el ejemplo 11, los investigadores utilizan instancias de JUICIO con orientación tanto positiva como negativa. Si bien en las instancias positivas se demostraban agradecidos por la benevolencia y buena predisposición, por ejemplo, de algunos editores o pares en eventos científicos, en otros casos les asignaban a estos actores responsabilidad en dificultades en los procesos de comunicación tanto orales como escritos. Este contraste se ilustra en los siguientes ejemplos:

14. "... porque la gente esta más dispuesta a entender."
15. "... la experiencia con algunas publicaciones, las menos que tengo en inglés, es que demoran más ... y te rebotan los artículos..."

Implicancias pedagógicas

Los resultados de este trabajo nos permiten sugerir algunos lineamientos que pueden resultar de utilidad a la hora de diseñar cursos, materiales e instancias de asesoramiento pedagógico en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en ámbitos universitarios. Al realizarse la aplicación pedagógica, los docentes de inglés deberían tomar en cuenta las instancias de valoraciones, incorporando las sugerencias de los investigadores y otros miembros de la comunidad científica. Por ejemplo, cuando proponen el momento adecuado para ofrecer ciertas capacitaciones:

16. "Si se lo das antes, le estás dando una herramienta que el tipo no necesita todavía porque hay artículos que los escribe el director o el grupo donde está... digamos, como darle un martillo a alguien que no necesita trabajar"

Por otra parte, la capacitación debe fundarse en las necesidades de los aprendices en el contexto de un momento y situación específicos de sus carreras. Deben considerarse, por ejemplo, las restricciones en la disponibilidad de tiempo que experimenta un profesional.

17. "El problema también que tengo para escribir es que tengo que tener una cierta cantidad de tiempo"

En virtud de que el aprendizaje de inglés representa una de las tantas actividades que deben desarrollar los miembros de la comunidad universitaria, y aún en casos en los que los sujetos posean un nivel de proficiencia avanzado, los capacitadores deberían considerar el diseño de cursos flexibles, que se articulen con los niveles inmediatos, con objetivos planteados a corto plazo, estableciendo un equilibrio entre el nivel de demandas académicas y las posibilidades y necesidades reales de los alumnos. Se sugiere además, utilizar materiales que sean estrictamente relevantes para los campos disciplinares de los alumnos y que correspondan a los géneros discursivos de mayor circulación en sus contextos académico-científicos.

18. “Sería muy bueno hacer algo que nos sistematice un poco más ... uno lo que hace es mucho *copy y paste* de frases hechas....de.... y no es tan complicado porque el vocabulario es bastante acotado y el tipo de construcciones son bastante acotadas.”

Por último, sería altamente recomendable implementar acciones tendientes a reconocer los factores ideológicos como potenciales barreras que pueden obstaculizar el aprendizaje de inglés.

19. “Políticamente no coincido para nada con Estados Unidos, Inglaterra, ... uno también tiene una cierta aversión, ya te digo también eso de la discriminación ...”

Una vez realizada la toma de conciencia, se debería enfatizar el rol instrumental de este idioma en la comunicación científica, atenuando los impactos ideológicos negativos que pueda conllevar el aprendizaje del idioma inglés, con el propósito de tornar el aprendizaje y uso de esta lengua extranjera en una experiencia enriquecedora a nivel personal, profesional y sociocultural.

Agradecimientos

Las autoras desean agradecer a la SeCyT de la UNSL por el financiamiento recibido y a los docentes-investigadores por su colaboración desinteresada. Este trabajo se desarrolló en el marco del Proyecto de Investigación Proico 4-1-0403 *Pedagogía de la lengua basada en géneros. Desarrollo de materiales para la comprensión- producción de textos en la comunidad universitaria*, dirigido por la Mg. Susana Rezzano.

Referencias

- Folkeryd, J. W. (2006). Writing with an Attitude. Appraisal and student texts in the school subject of Swedish. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Linguistica Upsaliensia. Uppsala.
- Halliday, M.A.C. (1985). An Introduction to functional grammar. Edward Arnold.
- Halliday, M.A.C. y C.M.I.M. Matthiessen (2004). An introduction to functional grammar. Third edition. Edward Arnold.
- Hood, S. (2004). Appraising Research: Taking a stance in academic writing. Tesis Doctoral no publicada. En www.grammatics.com/appraisal/suehoodphd/hood_title_page.pdf
- Hood, S y J.R. Martin (2005). Invocación de actitudes: el juego de la gradación de la valoración en el discurso. *Revista Signos*, Vol.38, N° 58, pp.195-220.
- Martin, J.R. (2000). Beyond exchange: Appraisal systems in English. En S. Hunston & G. Thompson (Eds.), *Evaluation in text: Authorial stance and the construction of discourse* (pp. 142–175). Oxford: Oxford University Press.
- Martin, J.R. y Rose, D. (2003). Working with discourse. Meaning beyond the clause. London, New York: Continuum.
- Martin, J.R. & White, P. (2005). The language of evaluation: Appraisal in English.
- Pascual, M., L. Unger y L. Waicekawsky (2007). What researchers do and need to get published in English. Actas del 10th Latin American ESP Colloquium. Universidad Nacional de Río Cuarto, Córdoba. En prensa.

- Pascual, M. y L. Unger (2008). The appraisal of EFL learning experience: the oral discourse of Argentinean researchers. Actas del 4th *Alsfa* - 4th Conference of the Latin American Systemic Functional Linguistics Association. Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) Florianópolis, Brasil. En prensa.
- Pascual, M. y L. Unger (2009). Appraising meanings in the research genres: An analysis of grant proposals by Argentinean researchers. *Revista Signos*. Aceptado para publicación.
- White, P.R.R. (2001). Introductory Guide to Appraisal. Disponible en <http://www.grammatics.com/appraisal/AppraisalGuide/Stage3-Attitude-Appreciation.doc>